《专题口译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Topic-based Interpreting | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 英语、英语（翻译）、英语（师范） |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 曹俊雯 | **修订日期** | 2025年3月 |
| **指定教材** | 自编 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

《专题口译》是本科英语、英语（翻译）、英语（师范）的专业选修课程。本课程按专题编排，覆盖智慧国家、一带一路、人工智能、影视文化、医疗健康、环境保护、旅游休闲、数字经济、传统中国文化等专题。通过介绍专题相关的专业词汇及基本知识，循序渐进地开展口译练习，加深学生对各个专题的理解，提升学生的口译准确度和流利度，加强学生应对专业性较强的口译任务的能力，重视跨文化意识和全球理解力的培养，学会中国话语和中国经验的表达方式，增强国际胜任力和传播力。

（二）课程目标：

**课程目标1：专题口译知识和技能培养**

1.1了解专题口译的原则、过程和要求

1.2系统掌握译前准备、专业积累、口译技巧和译员职业准则等。

**课程目标2：跨文化沟通能力培养**

2.1具备跨文化交际和专业话语分析能力,注重练习材料的选择能够讲好中国故事、增强文化自信；

2.2增强学生的全球理解力和专业知识的积累，解决跨文化沟通问题

**课程目标3：人文素养培养**

3.1注重课程的“专业性”、“人文性”和“思辨性”

3.2培养具有高效双语转换能力、深厚人文素养、具有高尚家国情怀的国家栋梁之才

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一单元至第十单元 | 2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 1.2 | 第一单元至第十单元 | 3：熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能，具备较强的英语综合运用能力。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第三单元、第九单元 | 5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 2.2 | 第一单元至第十单元 | 6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第三单元、第九单元 | 1：具有正确的世界观、人生观和价值观、良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野、社会责任感、人文与科学素养、合作精神、创新精神以及学科基本素养。 |
| 3.2 | 第一单元至第十单元 | 7：具备专业的口笔译实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题，学会与他人沟通合作。 |

**三、教学内容**

**第一单元 智慧国家**

1.教学目标

（1）介绍本课程的教学方法与考核方式

（2）培养口译听辨的高阶能力

2.教学重难点

（1）英语口音听辨I

（2）本课程考核方式

3.教学内容

（1）英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰口音

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：智慧国家

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后练习

**第二单元 国际交流**

1.教学目标

（1）培养口译听辨的高阶能力

（2）专题词汇和知识的掌握

（3）培养跨文化交际意识

2.教学重难点

英语口音听辨II

3.教学内容

（1）印度、新加坡、欧洲国家等英语口音特点

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：一带一路

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后练习

**第三单元 影视文化**

1.教学目标

（1）讲好中国故事、传播优秀文化

（2）专题词汇和知识的掌握

2.教学重难点

口译听辨之信息分层

3.教学内容

（1）信息分层、筛选和整理

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：《哪吒》电影

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第四单元 人工智能**

1.教学目标

（1）了解断句技巧

（2）掌握专题词汇和知识

2.教学重难点

断句技巧

3.教学内容

（1）断句技巧——视译和笔译对比

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：人工智能大会

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第五单元 医疗健康**

1.教学目标

（1）巩固笔记技巧

（2）掌握专题词汇和知识

2.教学重难点

笔记强化训练

3.教学内容

（1）笔记布局和缩写训练

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：世界卫生日

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第六单元 环境保护**

1.教学目标

（1）提升口译的流畅度

（2）掌握专题词汇和知识

2.教学重难点

口译流畅度之发声和仪态

3.教学内容

（1）发声和仪态

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：环境保护

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第七单元 旅游休闲**

1.教学目标

（1）提升口译的流畅度

（2）掌握专题词汇和知识

2.教学重难点

口译流畅度之节奏、犹豫语、纠正现象

3.教学内容

（1）发声和仪态

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：旅游休闲、苏州园林

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第八单元 数字经济**

1.教学目标

（1）提升数字口译技巧

（2）掌握专题词汇和知识

2.教学重难点

数字口译技巧

3.教学内容

（1）中英数字转换训练

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：数字经济

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第九单元 中国传统文化**

1.教学目标

（1）培养跨文化交际意识

（2）增强中国话语和文化的表达能力

（3）提高全球理解力和胜任力

2.教学重难点

公众演讲

3.教学内容

（1）公众演讲训练

（2）专题词汇和知识学习

（3）口译专题：中医药、饮食、风水等

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十单元 模拟会议**

1.教学目标

（1）培养跨文化交际意识

（2）增强中国话语和文化的表达能力

（3）提高全球理解力和胜任力

2.教学重难点

公众演讲

3.教学内容

模拟会议实训和回顾

4.教学方法

个人和小组练习+教师示范和反馈

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | 智慧国家 | 2 |
| 第二单元 | 国际交流 | 2 |
| 第三单元 | 影视文化 | 2 |
| 第四单元 | 人工智能 | 4 |
| 第五单元 | 医疗健康 | 2 |
|  | 期中考试 | 2 |
| 第六单元 | 环境保护 | 4 |
| 第七单元 | 旅游休闲 | 4 |
| 第八单元 | 数字经济 | 4 |
| 第九单元 | 中国传统文化 | 4 |
| 第十单元 | 模拟会议 | 4 |
|  | 期末考试 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 2.24-2.28 | 智慧国家 | 口音听辨I | 2 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 2 | 3.3-3.7 | 国际交流 | 口音听辨II | 2 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 3 | 3.10-3.14 | 影视文化 | 信息分层 | 2 |  |  |
| 4-5 | 3.17-3.28 | 人工智能 | 断句技巧 | 4 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 6 | 3.31-4.4 | 医疗健康 | 笔记技巧 | 2 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 7 | 4.7-4.11 | 期中考试 |  | 2 |  |  |
| 8-9 | 4.14-4.25 | 环境保护 | 流畅度训练I | 4 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 10-11 | 4.28-5.9 | 旅游休闲 | 流畅度训练II | 4 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 12-13 | 5.12-  5.23 | 数字经济 | 数字口译 | 4 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 14-15 | 5.26-  6.6 | 中国传统文化 | 跨文化意识 | 4 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 16 | 6.9-6.20 | 模拟会议 | 实训  回顾点评 | 2 | 词汇积累  课后练习 |  |
| 17 |  | 期末考试 |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

1. 林超伦：实战口译，外语教学与研究出版社，2004年.
2. 吴钟明：英语口译笔记法实战指导，武汉大学出版社，2017年.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选不同的案例题材，引导学生进行口译，分析口译难点。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 专题口译知识和技能培养 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 跨文化沟通能力培养 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 人文素养培养 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 英汉双语语言能力非常优秀  语外知识储备非常丰富，非常熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力优秀  语外知识储备很丰富，熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力良好  语外知识储备比较丰富，较为熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力一般  语外知识储备较为一般 | 英汉双语语言能力差  语外知识储备匮乏 |
| **课程**  **目标2** | 非常熟练地掌握各项口译技巧  掌握非常有效的训练方法，自主学习能力非常强 | 熟练掌握各项口译技巧  掌握有效的训练方法，自主学习能力很强 | 较好地掌握各项口译技巧  较好地掌握训练方法，自主学习能力较强 | 基本掌握各项口译技巧  基本掌握训练方法，自主学习能力一般 | 无法掌握各项口译技巧  无法掌握训练方法，自主学习能力差 |
| **课程**  **目标3** | 跨文化交际能力非常强  口译职业素养非常优秀 | 跨文化交际能力很强  口译职业素养很优秀 | 跨文化交际能力较强  口译职业素养良好 | 跨文化交际能力一般  口译职业素养一般 | 跨文化交际能力差  缺乏口译职业素养 |